

日本下水道事業団法

Japan Sewage Works Agency Act

(昭和四十七年五月二十九日法律第四十一号)

(Act No. 41 of May 29, 1972)

目次

Table of Contents

第一章 総則（第一条—第七条）

Chapter I General Provisions (Article 1 to Article 7)

第二章 設立（第八条—第十二条）

Chapter II Establishment (Article 8 to Article 12)

第三章 管理（第十三条—第二十五条）

Chapter III Management (Article 13 to Article 25)

第四章 業務

Chapter IV Business

第一節 業務の範囲等（第二十六条—第二十九条）

Section 1 Scope of Business (Article 26 to Article 29)

第二節 特定下水道工事（第三十条—第三十六条）

Section 2 Specified Sewage Works (Article 30 to Article 36)

第五章 財務及び会計（第三十七条—第四十八条）

Chapter V Finance and Accounting (Article 37 to Article 48)

第六章 監督（第四十九条・第五十条）

Chapter VI Supervision (Article 49 and Article 50)

第七章 補則（第五十一条・第五十二条）

Chapter VII Supplementary Provisions (Article 51 and Article 52)

第八章 罰則（第五十三条—第五十五条）

Chapter VIII Penal Provisions (Article 53 to Article 55)

第一章 総則

Chapter I General Provisions

(目的)

(Purpose)

第一条 日本下水道事業団は、地方公共団体等の要請に基づき、下水道の根幹的施設の建設及び維持管理を行い、下水道に関する技術的援助を行うとともに、下水道技術者の養成並びに下水道に関する技術の開発及び実用化を図ること等により、下水道の整備を促進し、もって生活環境の改善と公共用水域の水質の保全に寄与することを目的とする。

Article 1 The Japan Sewage Works Agency is to, at the request of organizations

such as local governments, conduct construction work as well as the operation and maintenance of fundamental sewerage facilities, provide technical assistance related to sewerage systems, and promote the development of sewerage systems through activities such as training sewerage engineers, and the development and practical application of technology for sewerage systems, thereby aiming to contribute to the improvement of the living environment and preservation of water quality in areas of public waters.

(法人格)

(Legal Personality)

第二条 日本下水道事業団（以下「事業団」という。）は、法人とする。

Article 2 The Japan Sewage Works Agency (hereinafter referred to as the "Agency") is a corporation.

(数)

(Number)

第三条 事業団は、一を限り、設立されるものとする。

Article 3 Only one Agency is to be established.

(資本金)

(Stated Capital)

第四条 事業団の資本金は、その設立に際し、地方公共団体が出資する額の合計額とする。

Article 4 (1) The Agency's stated capital is the total amount contributed by local governments at the time of the Agency's establishment.

2 事業団は、必要があるときは、国土交通大臣の認可を受けて、その資本金を増加することができる。

(2) The Agency may, when necessary, increase its capital with the authorization of the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

3 地方公共団体は、前項の規定により事業団がその資本金を増加するときは、事業団に出資することができる。

(3) Local governments may make contributions to the Agency if the Agency increases its capital pursuant to the provisions of the preceding paragraph.

4 地方公共団体は、事業団に出資するときは、金銭以外の財産を出資の目的とすることができる。

(4) Local governments may designate property other than money as a contribution when making contributions to the Agency.

5 前項の規定により出資の目的とする金銭以外の財産の価額は、出資の日現在における時価を基準として評価委員が評価した価額とする。

(5) The value of property other than money as capital contribution pursuant to the provisions of the preceding paragraph is to be that which has been

appraised by the members of the evaluation commission based on the market value at the date of contribution.

6 前項の評価委員その他評価に関し必要な事項は、政令で定める。

(6) Necessary matters in relation to evaluation, including the members of the evaluation commission under the preceding paragraph, are to be provided for by Cabinet Order.

(名称)

(Name)

第五条 事業団は、その名称中に日本下水道事業団という文字を用いなければならない。

Article 5 (1) The Agency must use the characters "Nihon Gesuido Jigyodan" in its name.

2 事業団でない者は、その名称中に日本下水道事業団という文字を用いてはならない。

(2) No person other than the Agency may use the characters of Nihon Gesuido Jigyodan in their name.

(登記)

(Registration)

第六条 事業団は、政令で定めるところにより、登記しなければならない。

Article 6 (1) The Agency must register particulars pursuant to the provisions of Cabinet Order.

2 前項の規定により登記しなければならない事項は、登記の後でなければ、これをもって第三者に対抗することができない。

(2) The particulars required to be registered pursuant to the provisions of the preceding paragraph may not be duly asserted against a third party until after their registration.

(一般社団法人及び一般財団法人に関する法律の準用)

(Application Mutatis Mutandis of the Act on General Incorporated Associations and General Incorporated Foundations)

第七条 一般社団法人及び一般財団法人に関する法律（平成十八年法律第四十八号）第四条及び第七十八条の規定は、事業団について準用する。

Article 7 The provisions of Article 4 and Article 78 of the Act on General Incorporated Associations and General Incorporated Foundations (Act No. 48 of 2006) apply mutatis mutandis to the Agency.

第二章 設立

Chapter II Establishment

(発起人)

(Founders)

第八条 事業団を設立するには、都道府県知事の全国的連合組織の推薦する都道府県知事、市長の全国的連合組織の推薦する市長、町村長の全国的連合組織の推薦する町村長及び下水道又は下水道事業について学識経験のある者十五人以上が発起人となり、定款を作成し、国土交通大臣の認可を受けなければならない。

Article 8 (1) In order to establish the Agency, fifteen or more of the prefectural governors recommended by nationwide associations of prefecture governors, mayors recommended by nationwide associations of mayors, town mayors or village mayors recommended by nationwide associations of town mayors or village mayors, and persons with relevant knowledge and experience related to sewerage systems or sewerage operations are to become the founders, prepare the articles of association, and obtain the authorization of the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

2 設立当初の役員は、定款で定めなければならない。

(2) The officers at the time of establishment must be designated in the articles of association.

3 国土交通大臣は、第一項の認可をしたときは、遅滞なく、その旨を告示しなければならない。

(3) When the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism has granted the authorization under paragraph (1), the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism must give public notice to that effect without delay.

4 発起人は、第一項の認可を受けたときは、地方公共団体に対して、事業団に対する出資を募集しなければならない。

(4) The founders must, after having received the authorization set forth in paragraph (1), solicit capital contributions to the Agency from local governments.

第九条 削除

Article 9 Deleted

(設立の認可等)

(Authorization for Establishment)

第十条 発起人は、第八条第四項の規定による募集が終わったときは、国土交通大臣に対して、設立の認可を申請しなければならない。

Article 10 (1) The founders must, after having finished with the solicitation prescribed in Article 8, paragraph (4), apply to the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism for authorization for establishment.

2 発起人は、前項の認可を受けたときは、出資の募集に応じた地方公共団体に対して、出資金の払込み又は出資の目的たる財産の給付を求めなければならない。

(2) The founders must, after having received the authorization set forth in the preceding paragraph, request payment for capital contributions or provision of

property to be contributed from the local governments that responded to the solicitation of capital contributions.

(事務の引継ぎ)

(Succession of Affairs)

第十一条 発起人は、出資金の払込み又は出資の目的たる財産の給付があつた日において、その事務を理事長となるべき者に引き継がなければならない。

Article 11 The founders must, on the day when capital contributions have been paid or property to be contributed have been provided, hand over the affairs of the Agency to the person who is to become the president of the Agency.

(設立の登記)

(Registration of Establishment)

第十二条 理事長となるべき者は、前条の規定による事務の引継ぎを受けたときは、遅滞なく、政令で定めるところにより、設立の登記をしなければならない。

Article 12 (1) A person who is to become the president of the Agency must, when having succeeded to the affairs as prescribed in the preceding Article, complete the registration of establishment pursuant to the provisions of Cabinet Order without delay.

2 事業団は、設立の登記をすることによつて成立する。

(2) The Agency is formed by the registration of its establishment.

第三章 管理

Chapter III Management

(定款)

(Articles of Association)

第十三条 事業団は、定款をもつて、次の事項を規定しなければならない。

Article 13 (1) The Agency must provide the following particulars in its articles of association:

一 目的

(i) its purpose;

二 名称

(ii) its name;

三 事務所の所在地

(iii) the location of its offices;

四 資本金、出資及び資産に関する事項

(iv) particulars concerning its amount of capital, contributions, and assets;

五 役員の定数、任期、選任方法その他役員に関する事項

(v) the fixed number, term of office, and means of appointing its officers and other particulars concerning them;

六 評議員及び評議員会に関する事項

(vi) particulars concerning councilors and the board of councilors;

七 業務及びその執行に関する事項

(vii) particulars concerning its business and execution thereof;

八 財務及び会計に関する事項

(viii) particulars concerning finance and accounting;

九 定款の変更に関する事項

(ix) particulars related to amendments to the articles of association; and

十 公告の方法

(x) the means of public notice.

2 定款の変更は、国土交通大臣の認可を受けなければ、その効力を生じない。

(2) An amendment to the articles of association does not come into effect without the authorization of the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

(役員)

(Officers)

第十四条 事業団に、役員として、理事長、副理事長、理事及び監事を置く。

Article 14 The Agency has a president, vice presidents, directors, and auditors as its officers.

(役員職務及び権限)

(Duties and Authority of Officers)

第十五条 理事長は、事業団を代表し、その業務を総理する。

Article 15 (1) The president represents the Agency and presides over its business.

2 副理事長は、事業団を代表し、定款で定めるところにより、理事長を補佐して事業団の業務を掌理し、理事長に事故があるときはその職務を代理し、理事長が欠員のときはその職務を行う。

(2) The vice president represents the Agency, and, pursuant to the provisions of the articles of association, assists the president in administering the business of the Agency, acting on behalf of the president when they are unable to attend to their duties, and perform the duties of the president when the position is vacant.

3 理事は、定款で定めるところにより、理事長及び副理事長を補佐して事業団の業務を掌理し、理事長及び副理事長に事故があるときはその職務を代理し、理事長及び副理事長が欠員のときはその職務を行う。

(3) The director must, pursuant to the provisions of the articles of association, assist the president and vice presidents in administering the business of the Agency, act on behalf of the president and vice presidents when they are unable to attend to their duties, and perform the duties of the president and vice presidents when the positions are vacant.

4 監事は、事業団の業務を監査する。

(4) Auditors are to audit the Agency's business.

5 監事は、監査の結果に基づき、必要があると認めるときは、理事長又は国土交通大臣に意見を提出することができる。

(5) If an auditor finds it to be necessary based on the result of an audit, they may submit their opinion to the president or the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

(役員の欠格条項)

(Disqualification of Officers)

第十六条 次の各号のいずれかに該当する者は、役員となることができない。ただし、第一号に該当する者が非常勤の理事となるときは、この限りでない。

Article 16 A person who falls under any of the following items is ineligible to be an officer of the Agency, provided however that this does not apply when a person falling under item (i) is to become a part-time director:

一 政府又は地方公共団体の職員（非常勤の者を除く。）

(i) an official of the government or a local government (excluding a part-time official);

二 物品の製造若しくは販売若しくは工事の請負を業とする者であつて事業団と取引上密接な利害関係を有するもの又はこれらの者が法人であるときはその役員（いかなる名称によるかを問わず、これと同等以上の職権又は支配力を有する者を含む。）

(ii) a person engaged in the manufacture or sale of any product or in construction work who has a close interest in a transaction with the Agency, or an officer thereof if the aforementioned is a corporation (including any person whose actual scope of authority or control is equivalent to or greater than that of the officer irrespective of any title); and

三 前号に掲げる事業者の団体の役員（いかなる名称によるかを問わず、これと同等以上の職権又は支配力を有する者を含む。）

(iii) an officer of an organization of corporations listed in the preceding item (including any person whose actual scope of authority or control is equivalent to or greater than that of the officer irrespective of any title).

第十七条 事業団は、役員が前条各号のいずれかに該当するに至つたときは、その役員を解任しなければならない。

Article 17 When an officer comes to fall under any of the items of the preceding Article, the Agency must dismiss such officer.

(役員の選任及び解任)

(Appointment and Dismissal of Officers)

第十八条 役員の選任及び解任は、国土交通大臣の認可を受けなければ、その効力を生

じない。

Article 18 (1) The appointment and dismissal of officers of the Agency do not come into effect without the authorization of the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

2 国土交通大臣は、役員が、この法律、この法律に基づく命令若しくは処分、定款若しくは業務方法書に違反する行為をしたとき、又は事業団の業務に関し著しく不適当な行為をしたときは、事業団に対し、期間を指定して、その役員を解任すべきことを命ずることができる。

(2) Should any officer violate this Act, an order or disposition pursuant thereto, the articles of association, or the statement of operational procedures, or commit a particularly inappropriate act in relation to the business of the Agency, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism may order the Agency to dismiss such officer, specifying a time limit for this.

3 国土交通大臣は、役員が第十六条各号のいずれかに該当するに至った場合において事業団がその役員を解任しないとき、又は事業団が前項の規定による命令に従わなかったときは、その役員を解任することができる。

(3) If the Agency does not dismiss an officer who has become ineligible under any of the items of Article 16 or does not obey an order pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism may dismiss such officer.

(役員の新職禁止)

(Prohibition of Concurrent Holding of Positions by Officers)

第十九条 役員は、営利を目的とする団体の役員となり、又は自ら営利事業に従事してはならない。ただし、国土交通大臣の承認を受けたときは、この限りでない。

Article 19 No officer may become an officer of any profit-oriented association or engage in any for-profit business, provided, however, that this does not apply if they have obtained approval to do so from the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

(代表権の制限)

(Restrictions on the Right of Representation)

第二十条 事業団と理事長又は副理事長との利益が相反する事項については、理事長及び副理事長は、代表権を有しない。この場合には、監事が事業団を代表する。

Article 20 Neither the president nor any of the vice presidents has the right of representation with regard to any matter in which their interests and the interests of the Agency conflict. In such a case, auditors represent the Agency.

(代理人の選任)

(Appointment of Agents)

第二十一条 理事長は、理事又は事業団の職員のうちから、事業団の業務の一部に関し

一切の裁判上又は裁判外の行為をする権限を有する代理人を選任することができる。

Article 21 The president may appoint an agent with the authority to undertake all judicial and extrajudicial acts involved in a portion of the business of the Agency from among the directors or employees of the Agency.

(評議員会)

(Board of Councilors)

第二十二条 事業団に、評議員会を置く。

Article 22 (1) The Agency has a board of councilors.

2 評議員会は、定款で定める数の評議員をもつて組織する。

(2) The board of councilors is composed of a number of councilors as specified in the articles of association.

3 評議員は、事業団に出資した地方公共団体の長、知事の全国的連合組織の推薦する都道府県知事、市長の全国的連合組織の推薦する市長、町村長の全国的連合組織の推薦する町村長及び下水道又は下水道事業について学識経験を有する者のうちから、国土交通大臣の認可を受けて、理事長が任命する。

(3) The councilors are appointed by the president with the authorization of the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism from among the heads of the local governments that have contributed to the Agency, the prefectural governors recommended by nationwide associations of prefectural governors, the mayors recommended by nationwide association of mayors, the town mayors or village mayors recommended by nationwide associations of town mayors or village mayors, and the persons with relevant knowledge and experience related to sewerage systems or sewerage operations.

(評議員会の権限)

(Authority of the Board of Councilors)

第二十三条 次の事項は、評議員会の議決を経なければならない。

Article 23 (1) The following issues are subject to resolutions by the board of councilors:

一 定款の変更

(i) amendments to the articles of association;

二 役員の選任及び解任

(ii) appointment and dismissal of officers;

三 業務方法書の作成及び変更

(iii) preparation of and amendments to the statement of operational procedures;

四 予算及び決算

(iv) budget and settlement of accounts;

五 事業計画の作成及び変更

(v) establishment of or amendments to the business plan; and

六 その他定款で定める事項

(vi) any other matters specified in the articles of association.

2 評議員会は、前項に規定するもののほか、理事長の諮問に応じ、事業団の業務の運営に関する重要事項を調査審議する。

(2) The board of councilors, in response to a consultation by the president, studies and deliberates on matters that are important for the operation of the Agency's business in addition to dealing with the matters prescribed in the preceding paragraph.

(職員の任命)

(Appointment of Employees)

第二十四条 事業団の職員は、理事長が任命する。

Article 24 Agency employees are appointed by the president.

(役員及び職員の公務員たる性質)

(Status of Officers and Employees as Public Employees)

第二十五条 事業団の役員及び職員は、刑法（明治四十年法律第四十五号）その他の罰則の適用については、法令により公務に従事する職員とみなす。

Article 25 Officers and employees of the Agency are, pursuant to laws and regulations, deemed as officials engaged in public service with regard to the application of the Criminal Code (Act No. 45 of 1907) and other penal provisions.

第四章 業務

Chapter IV Business

第一節 業務の範囲等

Section 1 Scope of Business

(業務の範囲)

(Scope of Business)

第二十六条 事業団は、第一条の目的を達成するため、次の業務を行う。

Article 26 (1) In order to achieve the purpose set forth in Article 1, the Agency conducts the following business activities:

一 地方公共団体の委託に基づき、終末処理場及びこれに直接接続する幹線管渠、終末処理場以外の処理施設並びにポンプ施設（以下「終末処理場等」という。）の建設を行うこと。

(i) conducting construction work on sewage treatment plants and trunk sewers directly connected thereto, treatment facilities other than sewage treatment plants, and pump facilities (hereinafter referred to as "Sewage Treatment Plants, etc.") under the entrustment of local governments;

二 前号に掲げるもののほか、地方公共団体の委託に基づき、次に掲げる管渠の建設

を行うこと。

(ii) conducting the following construction work on sewers under the entrustment of local governments, beyond what is listed in the preceding item:

イ 浸水被害（下水道法（昭和三十三年法律第七十九号）第二条第九号に規定する浸水被害をいう。）が発生した場合において再度災害を防止するためその建設を特に緊急に行うべきもの

(a) construction work that, in the cases of the occurrence of flood damage (referring to the flood damage as defined in Article 2, item (ix) of the Sewerage Act (Act No. 79 of 1958)), is to be conducted with particular urgency to prevent the recurrence of a disaster; and

ロ その建設が高度の技術を要するもの又は高度の機械力を使用して行うことが適当であると認められるもの

(b) construction work that requires sophisticated technology or for which it is deemed appropriate to use sophisticated mechanical power.

三 次節の規定により特定下水道工事を行うこと。

(iii) conducting Specified Sewage Works pursuant to the provisions of the following Section;

四 地方公共団体の委託に基づき、下水道の設置等の設計、下水道の工事の監督管理並びに終末処理場、終末処理場以外の処理施設、ポンプ施設、管渠及び協定雨水貯留施設（下水道法第二十五条の五第一項第一号に規定する協定雨水貯留施設をいう。）の維持管理を行うこと。

(iv) designing sewerage systems including their installation, supervising and managing sewage works, and operating and maintaining sewage treatment plants, treatment facilities other than sewage treatment plants, pump facilities, pipes and drains, and rainwater storage facility under agreement (referring to the rainwater storage facility under agreement as defined in Article 25-5, paragraph (1), item (i) of the Sewerage Act), under the entrustment of local governments;

五 災害時維持修繕協定（下水道法第十五条の二（同法第二十五条の十八及び第三十一条において準用する場合を含む。以下この号において同じ。）に規定する災害時維持修繕協定をいう。次条第二項において同じ。）に基づき、協定下水道施設（同法第十五条の二第一号に規定する協定下水道施設をいう。）の維持又は修繕に関する工事を行うこと。

(v) conducting maintenance and repair works of sewerage system facilities under agreement (referring to the sewerage system facilities under agreement as defined in Article 15-2, item (i) of the Sewerage Act) under the agreement for maintenance and repair in times of disaster (referring to the agreement for maintenance and repair in times of disaster as defined in Article 15-2 of the same Act (including cases where applied mutatis mutandis pursuant to Article 25-18 and Article 31 of the same Act; hereinafter the

same applies in this item); hereinafter the same applies in paragraph (2) of the following Article);

六 地方公共団体の委託に基づき、下水道の整備に関する計画の策定及び事業の施行並びに下水道の維持管理に関する技術的援助を行うこと。

(vi) formulating plans and executing projects related to the development of sewerage systems, and providing technical assistance related to the operation and maintenance of sewerage systems, under the entrustment of local governments;

七 下水道に関する技術を担当する者の養成及び訓練を行い、並びに政令で定めるところにより、下水道の設置等の設計、下水道の工事の監督管理又は下水道の維持管理を担当する者の技術検定を行うこと。

(vii) fostering and training persons in charge of technology related to sewerage systems, and conducting technical examinations of persons who engage in the design of sewerage systems including their installation, supervision and management of sewage works, or operation and maintenance of sewerage systems, pursuant to the provisions of Cabinet Order;

八 下水道及び除害施設に関する技術を開発し、これを実用化することを促進するために研究、調査及び試験を行い、並びにそれらの成果の普及を行うこと。

(viii) conducting research, investigations, and testing for the development and practical application of technology related to sewerage systems and pretreatment facilities, and disseminating the results thereof;

九 前各号に掲げる業務に附帯する業務

(ix) conducting business activities incidental to those listed in the preceding items;

十 前各号に掲げる業務の遂行に支障のない範囲内で、特別の法律により設立された法人の委託に基づき、終末処理場等の建設を行い、並びに下水道の設置等の設計、下水道の工事の監督管理及び下水道の維持管理に関する技術的援助を行うこと。

(x) conducting construction work on Sewage Treatment Plants, etc., designing sewerage systems including their installation, supervising and managing sewage works, and providing technical assistance related to the maintenance and control of sewerage systems, under the entrustment of corporations established pursuant to special Acts, as far as such activities will not hinder the performance of the business activities listed in the preceding items; and

十一 前各号に掲げるもののほか、第一条の目的を達成するために必要な業務

(xi) conducting business activities necessary for the achievement of the purpose of Article 1, beyond what is listed in the preceding items.

2 事業団は、前項第一号に掲げる業務を受託する場合においては、特別の事情がない限り、水質環境基準（下水道法第二条の二第一項に規定する水質環境基準をいう。以下この項において同じ。）が定められた公共用水域の水質を当該水質環境基準に適合させるため必要がある終末処理場等を優先させるものとする。

(2) When accepting the entrustment of the business activities provided for in

item (i) of the preceding paragraph, the Agency is to, unless there are special reasons, give priority to Sewage Treatment Plants, etc. that are required to cause the water quality of the areas of public waters where the environmental water quality standards (referring to the environmental water quality standards as defined in Article 2-2, paragraph (1) of the Sewerage Act; hereinafter the same applies in this paragraph) is stipulated to conform to such environmental water quality standards.

3 事業団は、第一項第十一号に掲げる業務を行おうとするときは、国土交通大臣の認可を受けなければならない。

(3) When intending to conduct the business activities listed in paragraph (1), item (xi), the Agency must obtain the authorization of the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

(下水道法第二十二条等の適用除外)

(Exclusion from Application of Article 22 of the Sewerage Act)

第二十七条 下水道法第二十二条（同法第二十五条の十八において準用する場合を含む。）の規定は、公共下水道管理者（同法第四条第一項に規定する公共下水道管理者をいう。以下同じ。）又は流域下水道管理者（同法第二十五条の十一第一項に規定する流域下水道管理者をいう。以下同じ。）が事業団に公共下水道又は流域下水道の設置等の設計、工事の監督管理又は維持管理を委託する場合には、適用しない。

Article 27 (1) The provisions of Article 22 of the Sewerage Act (including cases where applied mutatis mutandis pursuant to Article 25-18 of the same Act) does not apply in the case where a Public Sewerage System Administrator (referring to the Public Sewerage System Administrator as defined in Article 4, paragraph (1) of the same Act; hereinafter the same applies) or a Regional Sewerage System Administrator (referring to the Regional Sewerage System Administrator as defined in Article 25-11, paragraph (1) of the same Act; hereinafter the same applies) entrusts the Agency with the design including its installation, supervision and management of construction works, or operation and maintenance of a public sewerage system or a regional sewerage system.

2 下水道法第二十二条第二項（同法第二十五条の十八において準用する場合を含む。）の規定は、公共下水道管理者又は流域下水道管理者が事業団と災害時維持修繕協定を締結した場合において、当該災害時維持修繕協定に基づき事業団が公共下水道又は流域下水道の維持管理を行うときは、適用しない。

(2) The provisions of Article 22, paragraph (2) of the Sewerage Act (including cases where applied mutatis mutandis pursuant to Article 25-18 of the same Act) does not apply when, in the event that a Public Sewerage System Administrator or a Regional Sewerage System Administrator concludes with the Agency an agreement concerning maintenance and repair in times of disaster, the Agency maintains and manages the public sewerage system or the regional sewerage system based on the agreement concerning maintenance and

repair in times of disaster.

(業務方法書)

(Statement of Operational Procedures)

第二十八条 事業団は、業務開始の際、業務方法書を作成し、国土交通大臣の認可を受けなければならない。これを変更しようとするときも、同様とする。

Article 28 (1) On commencing any business activity, the Agency must prepare the statement of operational procedures and obtain authorization therefor from the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism. The same applies when the Agency intends to amend such statement.

2 前項の業務方法書に記載すべき事項は、国土交通省令で定める。

(2) Matters to be stated in the statement of operational procedures set forth in the preceding paragraph are prescribed by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

(国及び地方公共団体の配慮)

(Considerations of the National Government and Local Governments)

第二十九条 国及び地方公共団体は、事業団の業務の円滑な運営が図られるように、適当と認める人的及び技術的援助をする等必要な配慮を加えるものとする。

Article 29 The national government and local governments are to give necessary consideration to activities such as providing the Agency with the personnel and technical assistance that they find to be appropriate, in order to ensure smooth business operations of the Agency.

第二節 特定下水道工事

Section 2 Specified Sewage Works

(特定下水道工事の代行)

(Conducting Specified Sewage Works on Behalf of Others)

第三十条 事業団は、公共下水道管理者、流域下水道管理者又は都市下水路管理者（下水道法第二十七条第一項に規定する都市下水路管理者をいう。第三十六条において同じ。）である地方公共団体（以下「下水道管理団体」という。）から要請があり、かつ、当該下水道管理団体における終末処理場等又は第二十六条第一項第二号イ若しくはロに掲げる管渠（次条及び第三十三条において「特定下水道」という。）の建設に関する工事（以下「特定下水道工事」という。）の実施体制その他の地域の実情を勘案して、当該特定下水道工事を当該下水道管理団体に代わって自ら行うことが適当であると認められる場合には、同法第三条、第二十五条の十及び第二十六条の規定にかかわらず、これを行うことができる。

Article 30 (1) When the Agency receives a request from a local government that is a public sewage system administrator, a Regional Sewerage System Administrator, or an Urban Storm Drainage System Administrator (referring

to the Urban Storm Drainage System Administrator as defined in Article 27, paragraph (1) of the Sewerage Act; the same applies in Article 36; and for such local government, hereinafter referred to as the "Sewerage System Administration Organization") and when, considering the system for conducting construction works of the Sewage Treatment Plants, etc., or the trunk sewers referred to in Article 26, paragraph (1), item (ii), (a) or (b) hereof (in the following Article and Article 33, referred to as the "Specified Sewerage System"), by the Sewerage System Administration Organization (hereinafter referred to as "Specified Sewage Works") and other conditions including the region, the Agency deems it appropriate to conduct the Specified Sewage Works on behalf of the Sewerage System Administration Organization, the Agency may conduct the Specified Sewage Works, notwithstanding the provisions of Article 3, Article 25-10, and Article 26 of the same Act.

2 事業団は、前項の規定により特定下水道工事を行う場合には、政令で定めるところにより、下水道管理団体に代わってその権限の一部を行うものとする。

(2) When the Agency conducts Specified Sewage Works pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the Agency must, on behalf of the Sewerage System Administration Organization, exercise part of its authority, pursuant to the provisions of Cabinet Order.

3 下水道管理団体が第一項の要請をしようとするときは、あらかじめ、当該下水道管理団体の議会の議決を経なければならない。

(3) When a Sewerage System Administration Organization intends to make a request pursuant to the provisions of paragraph (1), the Sewerage System Administration Organization must obtain a resolution of its assembly in advance.

4 事業団は、第一項の規定により特定下水道工事を行おうとするときは、あらかじめ、国土交通省令で定めるところにより、その旨を公告しなければならない。

(4) When the Agency intends to conduct Specified Sewage Works pursuant to the provisions of paragraph (1), the Agency must give public notice to that effect in advance pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

5 事業団は、第一項の規定による特定下水道工事の全部又は一部を完了したときは、遅滞なく、国土交通省令で定めるところにより、その旨を公告しなければならない。

(5) When the Agency has completed all or part of the Specified Sewage Works as prescribed in paragraph (1), the Agency must give public notice to that effect pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

(事業団の意見の聴取)

(Hearings of Opinions of the Agency)

第三十一条 下水道管理団体は、前条の規定により事業団が特定下水道工事を行う特定

下水道について下水道法第四条第六項の公共下水道の事業計画の変更、同法第二十五条の十一第七項の流域下水道の事業計画の変更又は同法第二十七条第一項の規定による公示事項の変更を行おうとする場合には、あらかじめ、事業団の意見を聴かなければならない。

Article 31 When, with respect to a Specified Sewerage System for which the Agency conducts Specified Sewage Works pursuant to the provisions of the preceding Article, the Sewerage System Administration Organization intends to make an amendment to the implementation plan of the public sewerage system referred to in Article 4, paragraph (6) of the Sewerage Act, the implementation plan of the regional sewerage system referred to in Article 25-11, paragraph (7) of the same Act, or the particulars to be publicly notified pursuant to the provisions of Article 27, paragraph (1) of the same Act, the Sewerage System Administration Organization must hear the opinion of the Agency in advance.

(特定下水道工事の廃止等)

(Discontinuance of Specified Sewage Works)

第三十二条 事業団は、下水道管理団体の同意を得た場合でなければ、特定下水道工事を廃止してはならない。

Article 32 (1) The Agency may not discontinue the Specified Sewage Works unless it obtains the consent of the Sewerage System Administration Organization.

2 第三十条第五項の規定は、事業団が特定下水道工事を廃止した場合について準用する。

(2) The provisions of Article 30, paragraph (5) apply mutatis mutandis to cases where the Agency discontinues the Specified Sewage Works.

3 事業団が特定下水道工事を廃止したときは、当該特定下水道工事に要した費用の負担については、事業団が下水道管理団体と協議して定めるものとする。

(3) When the Agency discontinues the Specified Sewage Works, the Agency is to determine, through consultation with the Sewerage System Administration Organization, the burden of the costs required for the Specified Sewage Works.

(特定下水道及びその用に供する土地の権利の帰属)

(Vesting of Rights to Specified Sewerage Systems and Land Provided for Use Thereof)

第三十三条 第三十条第五項の規定による特定下水道工事の完了の公告のあつた特定下水道及びその用に供する土地について事業団が取得した権利は、その公告の日の翌日において当該特定下水道を管理する下水道管理団体に帰属するものとする。

Article 33 The rights acquired by the Agency pertaining to the Specified Sewerage System for which public notice of the completion of Specified Sewage Works is given pursuant to the provisions of Article 30, paragraph (5), and the

land provided for use thereof is to, as of the day following the day of the public notice, be vested in the Sewerage System Administration Organization that manages the Specified Sewerage System.

(費用の負担又は補助)

(Burden of or Subsidies for Costs)

第三十四条 事業団が第三十条の規定により特定下水道工事を行う場合には、その実施に要する費用の負担及びその費用に関する国の補助については、下水道管理団体が自ら当該特定下水道工事を行うものとみなす。

Article 34 (1) When the Agency conducts Specified Sewage Works pursuant to the provisions of Article 30, it is deemed that, with respect to the burden of the costs required for the conducting of the Specified Sewage Works and the government subsidies for the costs, the Sewerage System Administration Organization conducts the Specified Sewage Works.

2 前項の規定により国が当該下水道管理団体に対し交付すべき負担金又は補助金は、事業団に交付するものとする。

(2) The contributions or subsidies to be granted by the national government to the Sewerage System Administration Organization pursuant to the provisions of the preceding paragraph are to be granted to the Agency.

3 前項の場合には、事業団は、補助金等に係る予算の執行の適正化に関する法律（昭和三十年法律第百七十九号）の規定の適用については、同法第二条第三項に規定する補助事業者等とみなす。

(3) In the case set forth in the preceding paragraph, with regard to the application of the Act on Regulation of Execution of Budget Pertaining to Subsidies (Act No. 179 of 1955), the Agency is deemed to be the subsidized company, etc. as defined in Article 2, paragraph (3) of the same Act.

4 第一項の下水道管理団体は、同項の費用の額から第二項の負担金又は補助金の額を控除した額を事業団に支払わなければならない。

(4) The Sewerage System Administration Organization set forth in paragraph (1) must pay the Agency the amount calculated by deducting from the amount of the costs set forth in the same paragraph the amount of contributions or subsidies set forth in paragraph (2).

5 第一項の費用の範囲、前項の規定による支払の方法その他同項の費用に関し必要な事項は、政令で定める。

(5) The scope of the costs set forth in paragraph (1), the means of payment pursuant to the provisions of the preceding paragraph, and other necessary particulars concerning the costs are specified by Cabinet Order.

(審査請求)

(Requests for Examination)

第三十五条 事業団が第三十条第二項の規定により下水道管理団体に代わつてする処分

又はその不作為に不服がある者は、国土交通大臣に対して審査請求をすることができる。この場合において、国土交通大臣は、行政不服審査法（平成二十六年法律第六十八号）第二十五条第二項及び第三項、第四十六条第一項及び第二項、第四十七条並びに第四十九条第三項の規定の適用については、事業団の上級行政庁とみなす。

Article 35 A person who is dissatisfied with the disposition issued by the Agency on behalf of the Sewerage System Administration Organization pursuant to the provisions of Article 30, paragraph (2) or inaction thereof may file a request for examination to the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism. In such a case, with regard to the application of the provisions of Article 25, paragraph (2) and paragraph (3), Article 46, paragraph (1) and paragraph (2), Article 47, and Article 49, paragraph (3) of the Administrative Appeal Act (Act No. 68 of 2014), the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism is deemed to be the higher administrative agency of the Agency.

（下水道法の適用）

（Application of the Sewerage Act）

第三十六条 第三十条第二項の規定により公共下水道管理者、流域下水道管理者又は都市下水路管理者に代わつてその権限を行う事業団は、下水道法第五章の規定の適用については、公共下水道管理者、流域下水道管理者又は都市下水路管理者とみなす。

Article 36 The Agency, which, on behalf of the Public Sewerage System Administrator, the Regional Sewerage System Administrator, or the Urban Storm Drainage System Administrator, exercises its authority pursuant to the provisions of Article 30, paragraph (2), is with regard to the application of the provisions of Chapter 5 of the Sewerage Act, deemed to be the Public Sewerage System Administrator, the Regional Sewerage System Administrator, or the Urban Storm Drainage System Administrator .

第五章 財務及び会計

Chapter V Finance and Accounting

（事業年度）

（Business Year）

第三十七条 事業団の事業年度は、毎年四月一日に始まり、翌年三月三十一日に終わる。

Article 37 The business year of the Agency begins on April 1 each year and ends on March 31 of the following year.

（予算等の認可）

（Authorization for Budgets）

第三十八条 事業団は、毎事業年度、予算及び事業計画を作成し、当該事業年度の開始前に、国土交通大臣の認可を受けなければならない。これを変更しようとするときも、同様とする。

Article 38 For each business year, the Agency must prepare a budget and business plan, and obtain the authorization of the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism for the same before the start of that business year. The same applies if the Agency intends to amend them.

(財務諸表)

(Financial Statements)

第三十九条 事業団は、毎事業年度、財産目録、貸借対照表及び損益計算書（以下「財務諸表」という。）を作成し、当該事業年度の終了後三月以内に国土交通大臣に提出しなければならない。

Article 39 (1) For each business year, the Agency is to prepare an inventory of assets, a balance sheet, and a profit and loss statement (hereinafter referred to as the "Financial Statements") and must submit them to the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism within three months of the end of that business year.

2 事業団は、前項の規定により財務諸表を国土交通大臣に提出するときは、これに、予算の区分に従い作成した当該事業年度の決算報告書並びに財務諸表及び決算報告書に関する監事の意見書を添付しなければならない。

(2) When the Agency submits the Financial Statements to the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism pursuant to the provisions of the preceding paragraph, it must attach to the Financial Statements the statement of accounts based on the budget classifications for that business year, and the written opinion of the auditor in respect of Financial Statements and the statement of accounts.

(書類の送付)

(Sending Documents)

第四十条 事業団は、第三十八条に規定する認可を受け、又は前条第一項の規定による提出をしたときは、当該認可に係る予算及び事業計画に関する書類又は当該提出に係る財務諸表を、事業団に出資した地方公共団体に送付しなければならない。

Article 40 When the Agency receives the authorization prescribed in Article 38 or submits documents pursuant to the provisions of paragraph (1) of the preceding Article, the Agency must send the documents related to the budget and business plan pertaining to the authorization, or the Financial Statements pertaining to the submission to the local government that made capital contributions to the Agency.

(利益及び損失の処理)

(Handling Profits and Losses)

第四十一条 事業団は、毎事業年度、損益計算において利益を生じたときは、前事業年度から繰り越した損失を埋め、なお残余があるときは、その残余の額は、積立金とし

て整理しなければならない。

Article 41 (1) For each business year, the Agency must, when it is found in the profit and loss calculation in that business year that profit has arisen, offset any loss carried over from the previous business year, and if there is any surplus even after offsetting the loss, the Agency must keep this surplus amount as reserve funds.

2 事業団は、毎事業年度、損益計算において損失を生じたときは、前項の規定による積立金を減額して整理し、なお不足があるときは、その不足額は、繰越欠損金として整理しなければならない。

(2) For each business year, the Agency must, when it is found in the profit and loss calculation in that business year that losses have been incurred, record the losses by reducing the amount of the reserve funds under the provisions of the preceding paragraph, and if there is a shortfall, the Agency must dispose of the amount of the shortfall as a loss carried forward.

(借入金及び下水道債券)

(Debts and Sewage Bonds)

第四十二条 事業団は、国土交通大臣の認可を受けて、長期借入金若しくは短期借入金をし、又は下水道債券を発行することができる。

Article 42 (1) The Agency may borrow long-term debts or short-term debts, or issue sewage bonds, after obtaining the authorization of the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

2 前項の規定による短期借入金は、当該事業年度内に償還しなければならない。ただし、資金の不足のため償還することができないときは、その償還することができない金額に限り、国土交通大臣の認可を受けて、これを借り換えることができる。

(2) Short-term debts pursuant to the provisions of the preceding paragraph must be reimbursed within the relevant business year, provided, however, that when the short-term debts cannot be reimbursed due to a lack of funds, only the amount that cannot be reimbursed may be refinanced, after obtaining the authorization of the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

3 前項ただし書の規定により借り換えた短期借入金は、一年以内に償還しなければならない。

(3) Short-term debts that are refinanced pursuant to the proviso of the preceding paragraph must be reimbursed within one year.

4 第一項の規定による下水道債券の債権者は、事業団の財産について他の債権者に先立つて自己の債権の弁済を受ける権利を有する。

(4) A creditor holding sewage bonds pursuant to the provisions of paragraph (1) has the right to receive payment of the creditor's own claim in preference to other creditors with regard to the property of the Agency.

5 前項の先取特権の順位は、民法（明治二十九年法律第八十九号）の規定による一般の先取特権に次ぐものとする。

(5) The order of the statutory lien as set forth in the preceding paragraph is to be in the first subordinate position of priority to a general statutory lien pursuant to the provisions of the Civil Code (Act No. 89 of 1896).

6 事業団は、国土交通大臣の認可を受けて、下水道債券の発行に関する事務の全部又は一部を銀行又は信託会社に委託することができる。

(6) The Agency may entrust a bank or trust company with the whole or a portion of affairs concerning issuance of sewage bonds after obtaining the authorization of the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

7 会社法（平成十七年法律第八十六号）第七百五条第一項及び第二項並びに第七百九条の規定は、前項の規定により委託を受けた銀行又は信託会社について準用する。

(7) The provisions of Article 705, paragraph (1) and paragraph (2), and Article 709 of the Companies Act (Act No. 86 of 2005) applies mutatis mutandis to the bank or trust company that has been entrusted with the affairs pursuant to the provisions of the preceding paragraph.

8 第一項及び第四項から前項までに定めるもののほか、下水道債券に関し必要な事項は、政令で定める。

(8) Beyond what is prescribed in paragraph (1) and paragraph (4) through the preceding paragraph, necessary matters concerning sewage bonds are provided for by Cabinet Order.

（償還計画）

（Reimbursement Plans）

第四十三条 事業団は、毎事業年度、長期借入金及び下水道債券の償還計画をたてて、国土交通大臣の認可を受けなければならない。

Article 43 The Agency must create a reimbursement plan for its long-term debts and sewage bonds in each business year, and receive the authorization of the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

（補助金）

（Subsidies）

第四十四条 政府及び地方公共団体は、予算の範囲内において、事業団に対し、事業団の業務運営費の一部を補助することができる。

Article 44 The national government and local governments may provide the Agency with subsidies for part of the costs for business operations of the Agency, within the scope of the budget.

（余裕金の運用）

（Investment of Surplus Funds）

第四十五条 事業団は、次の方法による場合を除くほか、業務上の余裕金を運用してはならない。

Article 45 The Agency may not invest surplus funds from its business other than

by the following means:

一 国債その他国土交通大臣の指定する有価証券の取得

(i) acquiring securities designated by the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism;

二 銀行その他国土交通大臣の指定する金融機関への預金

(ii) depositing surplus funds with banks or other financial institutions designated by the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism; and

三 信託業務を営む金融機関（金融機関の信託業務の兼営等に関する法律（昭和十八年法律第四十三号）第一条第一項の認可を受けた金融機関をいう。）への金銭信託

(iii) trusting with money financial institutions managing trust business (meaning the financial institutions that have obtained the authorization set forth in Article 1, paragraph (1) of the Act on Engagement in Trust Business Activities by Financial Institutions (Act No. 43 of 1943)).

（財産の処分等の制限）

(Limitations on the Disposal of Property)

第四十六条 事業団は、国土交通省令で定める重要な財産を譲渡し、交換し、又は担保に供しようとするときは、国土交通大臣の認可を受けなければならない。

Article 46 When the Agency intends to transfer, exchange, or provide as collateral any important property specified by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, it must obtain the authorization of the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

（会計検査院の検査）

(Audits by the Board of Audit of Japan)

第四十七条 会計検査院は、必要があると認めるときは、事業団につき、国の補助金が交付される事業を受託して行う業務に係る会計を検査することができる。

Article 47 The Board of Audit of Japan may, when it finds it necessary, audit the accounts of the Agency for business activities conducted by the Agency accepting the entrustment of business for which subsidies are granted by the national government.

（国土交通省令への委任）

(Delegation to Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism)

第四十八条 この法律に規定するもののほか、事業団の財務及び会計に関し必要な事項は、国土交通省令で定める。

Article 48 Beyond what is provided for in this Act, necessary particulars for the finance and accounting of the Agency are specified by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

第六章 監督

Chapter VI Supervision

(監督)

(Supervision)

第四十九条 事業団は、国土交通大臣が監督する。

Article 49 (1) The Agency is to be supervised by the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

2 国土交通大臣は、この法律を施行するため必要があると認めるときは、事業団に対して、その業務に関し監督上必要な命令をすることができる。

(2) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism may, when they find it necessary for the enforcement of this Act, give the Agency orders necessary for the supervision of its business.

(報告及び検査)

(Reports and Inspections)

第五十条 国土交通大臣は、この法律を施行するため必要があると認めるときは、事業団に対してその業務に関し報告をさせ、又はその職員に、事業団の事務所に立ち入り、帳簿、書類その他の物件を検査させることができる。

Article 50 (1) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism may, when they find it necessary for the enforcement of this Act, have the Agency report on its business or have their officials enter the offices of the Agency to inspect its books, documents, and other items.

2 前項の規定により職員が立入検査をする場合においては、その身分を示す証明書を携帯し、関係者に提示しなければならない。

(2) When conducting an on-site inspection under the preceding paragraph, each official is to carry a certificate of identification and produce it to those concerned.

3 第一項の規定による立入検査の権限は、犯罪捜査のために認められたものと解してはならない。

(3) The authority for conducting on-site inspections as prescribed in paragraph (1) must not be construed as being approved for criminal investigations.

第七章 補則

Chapter VII Supplementary Provisions

(解散)

(Dissolution)

第五十一条 事業団の解散については、別に法律で定める。

Article 51 The dissolution of the Agency is to be prescribed separately by an Act.

(他の法令の準用)

(Application Mutatis Mutandis of Other Laws and Regulations)

第五十二条 建築基準法（昭和二十五年法律第二百一号）及び政令で定めるその他の法令については、政令で定めるところにより、事業団を地方公共団体とみなして、これらの法令を準用する。

Article 52 The Building Standards Act (Act No. 201 of 1950) and other laws and regulations specified by Cabinet Order apply mutatis mutandis to the Agency by deeming it to be a local government, pursuant to the provisions of Cabinet Order.

第八章 罰則

Chapter VIII Penal Provisions

第五十三条 第五十条第一項の規定による報告をせず、若しくは虚偽の報告をし、又は同項の規定による検査を拒み、妨げ、若しくは忌避した場合には、その違反行為をした事業団の役員又は職員は、三十万円以下の罰金に処する。

Article 53 In cases where an officer or employee of the Agency has failed to make a report as prescribed in Article 50, paragraph (1), made a false report, or refused, interfered with, or avoided an inspection as prescribed in the same paragraph, the officer or employee who has committed such violation is punished by a fine of not more than 300,000 yen.

第五十四条 次の各号のいずれかに該当する場合には、その違反行為をした事業団の役員は、二十万円以下の過料に処する。

Article 54 When falling under any of the following items, an officer of the Agency who commits such violation is punished by a non-penal fine of not more than 200,000 yen:

一 この法律の規定により国土交通大臣の認可又は承認を受けなければならない場合において、その認可又は承認を受けなかつたとき。

(i) the Agency has failed to receive the authorization or approval of the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism in cases where it is required to receive such authorization or approval pursuant to the provisions of this Act;

二 第六条第一項の規定による政令に違反して登記することを怠つたとき。

(ii) the Agency has failed to register, in violation of a Cabinet Order as prescribed in Article 6, paragraph (1);

三 第二十六条第一項に規定する業務以外の業務を行つたとき。

(iii) the Agency has conducted any business activity other than the business activities prescribed in Article 26, paragraph (1);

四 第三十九条の規定に違反して、財務諸表を提出せず、若しくはこれに添付すべき

書類を添付せず、又はこれらの書類に記載すべき事項を記載せず、若しくは虚偽の記載をして提出したとき。

(iv) in violation of the provisions of Article 39, the Agency has failed to submit the Financial Statements, attach the documents to the Financial Statements to be attached thereto, or state the particulars to be stated in any of these documents, or has made a false statement in and submitted any of these documents;

五 第四十五条の規定に違反して業務上の余裕金を運用したとき。

(v) the Agency has invested surplus funds from its business in violation of the provisions of Article 45; or

六 第四十九条第二項の規定による国土交通大臣の命令に違反したとき。

(vi) the Agency has violated an order of the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism given pursuant to the provisions of Article 49, paragraph (2).

第五十五条 第五条第二項の規定に違反した者は、十万円以下の過料に処する。

Article 55 A person who has violated Article 5, paragraph (2) is punished by a non-penal fine of not more than 100,000 yen.